



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Lễ Lá Năm C Ngày 20 - 3 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“NGƯỜI ĐÃ TỰ HẠ MÌNH; VÌ THẾ THIÊN CHÚA ĐÃ TÔN VINH NGƯỜI.” (Phi. 2:8-9)

MỘT CÂU CHUYỆN. MỘT CON NGƯỜI. MỘT SỰ VÂNG PHỤC TUYỆT ĐỐI:

Tin Mừng Luca 22, 14-23, 56 hôm nay tường thuật lại một câu chuyện hoàn toàn như đang hiện thực, dù rằng nó đã xảy ra cách đây hơn hai ngàn năm. Tin Mừng nói về cuộc thương khó của Chúa Giêsu với nhiều diễn biến bất ngờ, với nhiều sự kiện rất tỉ mỉ, rất hiện thực. Chúa Giêsu mới đi vào Giêrusalem với tư cách là vua, với sự tung hô rầm rộ của trẻ em và người lớn: họ cởi cả áo trải đường, các trẻ nhỏ tay cầm lá vụn tuế, tung hô, hát Hosanna, chúc tụng con vua Đavít, Đấng nhân danh Thiên Chúa mà đến. Cũng chính những người đó, hôm nay lại toa rập, vào hùa với quân lính tới bắt Chúa Giêsu như một tội nhân. Các thượng tế, kỳ lão, ký lục, biệt phái tha hồ hồ hởi, tha hồ phẫn khởi, họ đã diệt được một con người lâu nay họ từng căm thù, rình mò để gày bẫy, để chống đối vì Đức Kitô Giêsu không thỏa hiệp với họ. Còn các môn đệ, những đệ tử thân tín nhất của Chúa, những người Ngài đặt hết tin tưởng, chính các người này đã lợi dụng sự tín nhiệm của Chúa để rồi Giuđa Iscariốt đã dùng nụ hôn để chỉ điểm cho quân lính bắt Chúa Giêsu, người khác chối Ngài, người khác nữa bỏ rơi Ngài, cô đơn, lẻ loi. Thánh giá nặng nề, thân mình bị bầm nát vì bị đánh đập, phỉ nhổ, người vác đỡ thập giá cho Chúa lại là một kẻ qua đường: ông Simon, gốc Kyrênê (Lc 23, 26). Kẻ tin và tuyên xưng vào tình thương giải thoát của Chúa, kẻ được Chúa phong thánh lại là một người trộm nhân lành (Lc 23, 43). Chúa Giêsu đã hoàn toàn chấp nhận cuộc đau khổ và cái chết trên thập giá theo ý Thiên Chúa Cha để cứu độ nhân loại. Ngài không chạy trốn cái chết, Ngài không nài vào quyền năng, sức mạnh của phép lạ Ngài để dàng làm để chống lại những kẻ bắt Ngài. Ngài đã vui lòng chấp nhận thương khó và sự chết không bắt buộc ai phải cùng đau khổ, cùng chết với Ngài. Ngài đón nhận sự xỉ vả, lên án bất công, khinh bỉ vô cơ để hoàn toàn vâng phục và lẻ loi chịu đựng một mình. Chúa Giêsu không oán ghét, không trả thù bất cứ ai đã làm khổ Ngài, nhưng ngay cả lúc đau khổ, hầu như tuyệt vọng, Ngài đã xin Cha:” Lạy Cha, xin tha cho chúng vì chúng không biết việc chúng làm” (Lc 23, 34).

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 19 THÁNG 3, 2016

Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
 Augustinô Phạm Viêm
Bình an may mắn cho chuyến đi 1 Gia đình
Bình an, Tạ ơn Vũ Thị Kiều Loan
Daminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Gioan Baotixita, Gioan - Ana, Mô côi GD Tuân Hoa
Gioan, Maria Nguyen Hanh
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Giuse (Giỗ 11 năm) Gia đình Nguyen Cuong
Giuse, Annê 1 Người
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Phanxica Lê T Thanh Vân
Mô côi Nguyen Hanh
Phaolô Ca đoàn Hồng Ân
Phêrô GD Thái + Hiền
Phêrô Huong Van
Phêrô Vũ Ngọc Hải
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn Thụy
 Tạ ơn Cha Phanxicô Trương B Diệp Han Vu
Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ, Bình an cho gia đình 1 Người
Têrêsa Phạm Ngọc Chiêu
Tổ Tiên 1 Người

CHÚA NHẬT NGÀY 20 THÁNG 3, 2016

Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
 Anna (Mối qua đời) Võ Thị Huệ
Antôn (Lê Giỗ 1 năm) GD Nguyễn Tạo
Antôn (Lê Giỗ) GD Bà Hậu
Bình an cho gia đình đi xa GD T.S.
Đôminicô Vũ Thị Mùi
Đôminicô Nguyen Ninh
Gia đình bình an hạnh phúc Nguyễn

Gioan Baotixita Vũ Kim Lan
Gioan Baotixita Phạm Viêm
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Giuse, Maria Kim Nhan
Giuse, Phêrô, Gioan Baotixita, Maria Trần Văn Sang
Maria Công Tô
Maria (Mối qua đời) GD Nguyễn Lai
Maria, Martin GD Phong Trang
Matha, Phêrô, Maria, Gioan Baotixita, Têrêsa 1 Người
Mô côi Nguyễn Ngọc Anh
Như ý GD Tao N.
Phanxicô Xaviê (Giỗ 4 năm) GD Trần Thị Bích Vân
Phanxicô, CLH GD Linh Diệp
Phaolô, Phêrô GD Châu Tích
Phêrô GD Thái + Hiền
Phêrô Vu Lilly
Phêrô Phạm Kim
Phêrô (Lê Giỗ), **Phanxicô** GD Phan Elizabeth
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Bình an cho gia đình Hường
Phêrô, Maria Vũ Mỹ Ninh
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Simon Hoàng Kim Anh
Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ, Bình an cho gia đình 1 Người
Tạ ơn, Bình an GD Linh Huyền
Tạ ơn, Bình an, CLH GD Khấn Quyên
Têrêsa Ann + Brian
Thai nhi, Mô côi Tâm Loan
Tiên nhân Vũ Thị Mùi

THỨ HAI NGÀY 21 THÁNG 2, 2016

2 LH Daminh Đình Thúy
 Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
Antôn, Ysavê Các con Trần
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn Nguyen Chau
Tạ ơn, Bình an GD Hoang Chung

THỨ BA NGÀY 22 THÁNG 3, 2016

Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn Mẹ Maria, Bình an nơi làm mới Hoang Nam Phuong

THỨ TƯ NGÀY 23 THÁNG 3, 2016

Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 24 THÁNG 3, 2016

Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Phêrô Gia đình 137
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John
Tạ ơn Tran Tuan

THỨ SÁU NGÀY 25 THÁNG 3, 2016

2 LH Phêrô Tâm Loan
 Alfonso GD Báu Lý
 Anna (Lê Giỗ), Matthia Phạm Tina
Giuse GD Jason
Giuse Kim Vu-Trent
Giuse Maria Vu Lilly
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm
Phêrô, Anna Vu Melissa
Phêrô, Micae GD Nguyen John

ĐỪNG KẾT ÁN

Họ hô lên: “Chúc tụng Đức Vua, Đáng ngợi đến nhân danh Chúa! Bình an trên cõi trời cao, vinh quang trên các tầng trời!” (Lc 19,38)

SUY NIỆM: Dân chúng Giê-ru-sa-lem vừa reo hò tung hô Đức Giê-su: “*Chúc tụng Đức Vua, Đáng ngợi đến nhân danh Chúa!*” trong ngày Ngài vào thành thánh cách trọng thể, thì ít ngày sau, cũng chính họ lại nhao nhao tố cáo và đòi lên án tử cho Ngài. Nghi thức kiêu lá và bài Thương Khó trong phụng vụ thánh lễ ngày Lễ Lá nêu bật tính cách mâu thuẫn ấy. Lòng người thay đổi thật nhanh nhưng đồng thời cũng thật dễ bị giật dây, bị tác động. Họ dễ dàng hoà mình vào cái hào khí của đám đông để hoan hô, chúc tụng Đức Giê-su như Đấng Mê-si-a mà họ đang đợi trông. Trái lại họ cũng thật vô ý thức và hèn nhát hùa theo đám đông để đả đảo, đòi lên án tử hình cho người vô tội.

MỜI BẠN: Chúng ta vừa chứng kiến một sự sai lầm ghê gớm dẫn đến hậu quả là kết án và giết chết Đấng Cứu Thế. Lỗi khi chúng ta cũng áp dụng cung cách sống đó như khuôn vàng thước ngọc để khỏi chuốc lấy bao sự rắc rối: Phán đoán theo chiều gió của dư luận, hành xử theo kiểu ‘ai sao tôi vậy, ai làm bậy tôi làm theo’. Chính vì vậy mà chúng ta không dám tuyên xưng đức tin, không dám bênh vực cho lẽ phải, trái lại, về hùa với số đông, kết án đối xử tệ bạc với những anh chị em thấp bé, nghèo hèn.

THÀNH Ơ & THÀNH VINH

Ơi Lạy Chúa

Tv. 21 - Chúa Nhật Lễ Lá

Văn Duy Tùng

♩ = 65

Chúa Vào Thành

Vũ Mộng Thơ



1. Hãy báo cho nữ tử Si - On: Nay Vua
2. Is - ra - el hãy mừng vui lên, Vì hôm
3. Khắp các dân hãy cùng reo vang, Lời hoan
4. Chúa tiến vào thành điện uy nghi, Lời hoan



1. người đã đến nơi rồi. Người khiêm nhu chỉ cõi mình
2. nay Ngài đến thăm người. Nào mau ra trái áo dọn
3. hô cùng vỗ tay mừng. Vì Thiên sai là Chúa trần
4. hô cùng tiếng reo hò. Kèn vang lên trời khúc trầm



1. lữa. Dân hô vang đồng thanh một lời.
2. đường. Tay giơ cao cành lá chúc mừng.
3. đời. Trong uy phong Ngài tiến vào thành.
4. hùng. Vươn câu ca mừng hát khen Ngài.



Vạn là vạn tuế, Vạn là vạn tuế Con Vua Đa - Vít (vạn tuế, vạn



tuế). Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.

ĐK. 3 bè (chậm - Hùng hồn)



Vạn là vạn tuế! Vạn là vạn



Vạn là vạn tuế, vạn tuế, vạn tuế Con Vua



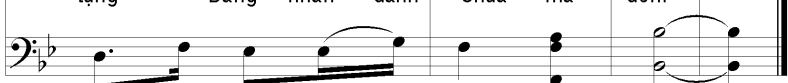
tuế Con Vua Đa Vít Chúc



Trời, Con Vua Đa Vít, Chúc tụng tôn



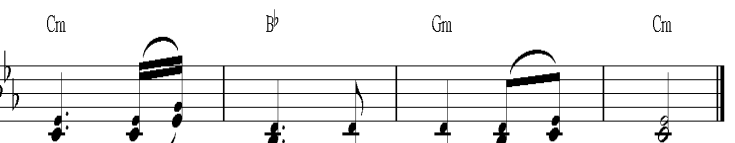
tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.



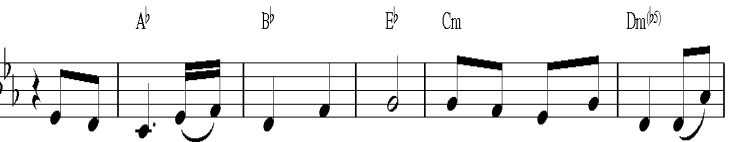
vinh Đấng nhân danh Chúa mà đến.



Đáp: Lạy Chúa con thờ muôn lạy Chúa.



Ngài nở lòng ruộng bỏ con sao?



1. Thân sâu bọ chứ người đâu phải, con bị người mắng chửi để
2. Lũ quân thù khắp nơi vây bủa, chung đâm thủng con và chân
3. Áo mặc ngoài chúng đem chia chác, áo mặc trong chúng dùng bắt
4. Con xin nguyện loan truyền Danh Chúa, cho mọi người tất cả hiểu
5. Hỡi ai người kính sợ Đức Chúa, mau hợp lời tán tụng chúc



đuôi. Thấy con ai cũng chê cười lác đầu buồn lời mỉa mai: tay. Xương con đếm được vắn dài xác thịt tím bầm tả tơi. thăm. Cứu con, lạy Ngài con thờ Chúa là sức mạnh của con. thông. Giữa nơi hội đường đông người con nguyện xưng tụng là Chúa. vinh. Hát khen Danh Ngài muôn trùng hồi toàn giống nòi Gia - cốp.



"Nó cây Chúa mặc Người cứu nó, Người có thương giải gỡ đi nào". Chúng đưa mắt nhìn hoài chăm chú, rồi xúm nhau nhạo tiếng chê cười. Xin giải cứu vạn lạy Thiên Chúa, đừng đứng xa và chớ ơ hờ. Xin dâng Chúa một bài ca mới, để tán dương là Chúa uy hùng. Hết mọi dân tộc nhà Ích - Diên, hãy khiếp sợ vì Chúa uy quyền.



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN HAI: Cuối tuần này giáo xứ có xin giỏ lần hai cho Quý Địa Phận. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại.

CÁC EM HỌC SINH SẼ NGHỈ HỌC 3 TUẦN: Chúa Nhật, ngày 20 tháng 3 (**Spring Break**). Chúa Nhật, ngày 27 tháng 3 (**Lễ Chúa Phục Sinh**). Chúa Nhật, ngày 3 tháng 4 (**Đại hội Giáo lý & Việt ngữ Kỳ III**). Mến chúc các em Mùa Phục Sinh được nhiều ơn lành của Chúa, vui với gia đình và bạn bè.

LỚP KINH THÁNH: Lớp Kinh Thánh do cha chánh xứ Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD hướng dẫn tối thứ Hai mỗi tuần sẽ được nghỉ học vào tối Thứ Hai Tuần Thánh 21 tháng 3 và Thứ Hai trong tuần Bát Nhật Phục Sinh 28 tháng 3. Lớp Kinh Thánh sẽ trở lại học bình thường vào tối Thứ Hai, 4 tháng 4.

CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH, TAM NHẬT VƯỢT QUA VÀ ĐẠI LỄ PHỤC SINH:

-Thứ Hai Tuần Thánh, 21/3/2016: 7:30 AM Thánh Lễ Sáng, 6:15 PM: Đi Đàng Thánh Giá, 6:45 PM Ngắm Năm Sự Thương Khó Chúa Giêsu, 7:15 PM Thánh Lễ.

-Thứ Ba Tuần Thánh, 22/3/2016: 7:30 AM Thánh Lễ Sáng, 6:15 PM: Đi Đàng Thánh Giá, 6:45 PM Ngắm Năm Sự Thương Khó Chúa Giêsu, 7:15 PM Thánh Lễ.

-Thứ Tư Tuần Thánh, 23/3/2016: 7:30 AM Thánh Lễ Sáng, 6:15 PM: Đi Đàng Thánh Giá, 6:45 PM Ngắm Năm Sự Thương Khó Chúa Giêsu, 7:15 PM Thánh Lễ.

-Thứ Năm Tuần Thánh, 24/3/2016: KHÔNG có Thánh Lễ 7:30 AM. Thánh Lễ Tưởng niệm Chúa Giêsu lập Bí Tích Thánh Thể và Rửa Chân lúc 7:00 PM.

Chương trình Châu Thánh Thể tại nhà thờ (đêm thứ Năm):

8:30 pm to 9pm: Toàn GX Lavang
9pm to 10pm: Trường GL-VN Lavang
10pm to 11pm: BMCG – LMTT
11pm - 12am: Hội Hiệp sĩ Fatima
12am - 1am: Các ca đoàn
1am - 2am: Thừa Tác Viên Thánh Thể
2am - 3am: Ban trang trí
3am - 4am: Nhóm Thánh Linh
4am - 5am: Ban Kiểm ngân
5am- 6am: Phong trào Cursillo
6am - 7am: Đồng Hương Kênh 5

-Thứ Sáu Tuần Thánh, 25/3/2015: Ăn Chay và Kiêng Thịt.

- 3:00 PM: Đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót.

- 6:00 PM, đi Đàng Thánh Giá sống do các Huynh Trưởng Đoàn Thánh Tâm, TNTT phụ trách, đại diện các Hội Đoàn, Ban Ngành đọc phân suy niệm.

- 7:00 PM Nghi Thức Suy Tôn Thánh Giá và Hôn Chân Chúa.

- 8:30 PM Than Đóng Đanh, Giáo dân tiếp tục Hôn Chân Chúa tại Nhà Nguyễn. 9:00 PM: Ngắm 15 Sự Thương Khó Chúa Giêsu và Dâng Hạt.

- 11:30 PM: Nghi Thức tháo đanh và táng xác Chúa.

- Thứ Bảy Tuần Thánh, 26/3/2016: Giáo dân tiếp tục Hôn Chân Chúa tại Nhà Nguyễn cho đến 3:00 PM. Đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3:00 PM. Thánh Lễ Vọng Chúa Phục Sinh lúc 9:00 PM.

- Chúa Nhật Lễ Phục Sinh, 27/3/2016: Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ lúc 9:00 AM, 11:00 AM, Lễ Lào lúc 1:00 PM, Đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót lúc 3:00 PM.

CHÚC MỪNG: Cha Giuse Đặng Hoàng Nhật, Cha Giuse Nguyễn Văn Minh, mừng lễ Thánh Giuse quan thầy bổn mạng. Nguyễn xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban nhiều ơn lành hồn xác cho Quý Cha bền vững trong thiên chức linh mục.

COME AND SEE 2016

March 21, 2016 – March 23, 2016

Single Catholic women from ages 18-35 who would like to learn more about our life as Sisters Adorers of the Holy Cross are invited to Come & See with us in Portland, Oregon from March 21-23. Thân mời các thiếu nữ Công giáo độ tuổi 18-35 muốn tìm hiểu về đời sống Tu trì trong Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt miền Portland, Oregon đến tham dự “**Đến Và Xem**” vào ngày 21-23 tháng 03.

Để biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng điện tử của nhà Dòng. For more information please check out the website: www.menthanhgiadalat.net or email: kimchibuimtg@gmail.com

Tel: 281.381.9938

Rất mong được gặp bạn ở Đệ Tử Viện. We hope to see you at: Candidate House 7437 SE Alder Street Portland, Oregon 97215.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Tiền Giỏ I | Tiền Giỏ GP | Quán Ăn | Niên Liễm | Tổng Cộng |
|------------|-------------|------------|------------|-------------|
| \$7,127.00 | \$ 2,912.00 | \$3,636.00 | \$2,770.00 | \$16,445.00 |

ARCHDIOCESE PILGRIMAGE WALK: Để biểu dương đức tin Công Giáo và nhằm nâng cao đời sống tâm linh trong năm Lòng Chúa Thương Xót và cũng như cổ võ việc chăm sóc sức khỏe, VP Giới Trẻ Tổng Giáo Phận Portland có tổ chức một ngày đi bộ dành cho các em thiếu niên từ lớp 9 trở lên và quý giáo dân. Ngày đi bộ được tổ chức vào thứ Bảy 23/4/2016, bắt đầu lúc 9 giờ sáng tại Núi Đức Mẹ Sầu Bi Grotto, sẽ dừng chân tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang để dùng trưa, và sẽ kết thúc với Thánh Lễ do Đức Tổng Giám Mục King Sample cử hành tại nhà thờ Chánh Tòa lúc 6 giờ chiều. Lệ phí ghi danh của địa phận là \$30.00 bao gồm áo T-Shirt và ăn trưa. Giáo xứ sẽ phụ giúp mỗi em thiếu niên \$10.00 (**không tính người lớn**) vì vậy mỗi em chỉ đóng \$20.00. Xin quý phụ huynh vui lòng ghi danh cho các em tại VP giáo Dục hay VP Giáo Xứ. Hạn chót nộp đơn là ngày 3 tháng 4 năm 2016.

TRƯỜNG GIÁO LÝ VÀ VIỆTNGỮ LAVANG
Chương Trình Đại hội Giáo Lý & Việt Ngữ:

Trường Giáo lý - Việt ngữ sẽ tổ chức Đại Hội Huấn Luyện Giáo lý - Việt ngữ Kỳ III tại Giáo xứ từ chiều Thứ Sáu, ngày 1 tháng 4 đến chiều Chúa Nhật, ngày 3 tháng 4 năm 2016. Chương trình Giáo lý sẽ do cha Giuse Nguyễn Việt Hưng, Frère An Phong và Giáo sư Lê Xuân Hy. Chương trình Việt ngữ sẽ do Giáo sư Quyên Di, Nhạc sĩ

Hồng Trang và Giáo sư Nguyễn Lâm Kim-Oanh hướng dẫn. Đây là cơ hội rất tốt cho các phụ huynh học sinh muốn trao đổi về giáo lý Công giáo cũng như ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam. Vì tương lai của con em chúng ta, kính mời quý phụ huynh ghi danh tham dự dịp Đại Hội kỳ III. Đơn ghi danh sẽ để ở phía cuối Nhà thờ, hoặc có thể vô website của Giáo xứ để lấy đơn và xin gửi về cho Văn phòng Giáo dục. Chân thành cảm ơn và mến chúc quý phụ huynh được nhiều ơn lành trong ngày đại lễ mừng Chúa Phục Sinh.

CHÀU THÁNH THỂ ĐÊM THỨ NĂM TUẦN THÁNH:

Theo Chương trình châu của Giáo xứ, Ban Giáo dục sẽ đảm trách giờ châu từ 9 giờ đến 10 giờ tối. Kính mời tất cả quý Sơ, quý Giảng viên, các ban ngành và các em học sinh trong Ban Giáo dục đến tham dự giờ châu Thánh Thể Thứ Năm tuần thánh.

PHÂN ƯU: Nhận được tin cụ Ông Maccô Cao Văn Diệt, sinh ngày 15 tháng 10 năm 1944 tại Kiến Hòa, Lương Quới Bến Tre - Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về lúc 5:00 giờ sáng ngày 16 tháng 3 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 74 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Maccô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 20 - 3 | Thứ Hai 21 - 3 | Thứ Ba 22 - 3 | Thứ Tư 23 - 3 | Thứ Năm 24 - 3 | Thứ Sáu 25 - 3 | Thứ Bảy 26 - 3 | Chúa Nhật 27 - 3 |
|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------------|--------------------|-------------------|---------------------|
| Chúa Nhật Lễ Lá | Thứ Hai Tuần Thánh | Thứ Ba Tuần Thánh | Thứ Tư Tuần Thánh | Thứ Năm Tuần Thánh | Thứ Sáu Tuần Thánh | Vọng Phục Sinh | Đại Lễ Phục Sinh |

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 3

| | | | |
|------------|--------------------------------|------------|----------------------------------|
| 03/03/1983 | Nguyen Phung | 30/03/2006 | Anna Trịnh Thị Bạch |
| 15/03/1984 | Pham Thi Dieu | 07/03/2007 | Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị |
| 17/03/1985 | Nguyễn Tấn Hưng | 02/03/2009 | Phêrô Hoàng Văn Hồng |
| 03/03/1986 | Tạ Quang Trọng | 08/03/2009 | Giuse Doyle Trent |
| 05/03/1987 | Nguyễn Thu Dung | 21/03/2009 | Maria Trần Thị Bảo |
| 23/03/1990 | Trần Nhân Nghĩa | 01/03/2010 | Phêrô Đỗ Thi |
| 17/03/1992 | Nguyễn Thị Nội | 24/03/2010 | Anna Maria Vũ Thị Cân |
| 18/03/1992 | Phan Văn Tài | 20/03/2010 | Phêrô Ngô Quang Sĩ |
| 07/03/1993 | Nguyễn Pháp | 14/03/2011 | Maria Nguyễn Thị Nho |
| 16/03/1995 | Phạm Văn Định | 02/03/2012 | Theresa Nguyễn Minh Hậu |
| 16/03/1996 | Nguyễn Kim Liên | 03/03/2012 | Catarine Nguyễn Thị An |
| 24/03/1997 | Phạm Thị Thắm | 11/03/2012 | Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính |
| 05/03/1998 | Đôn Đình Nguyễn | 03/03/2013 | Monica Phạm Thị Lan |
| 11/03/1999 | Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR. | 26/03/2013 | Maria Phạm Thị Hới |
| 21/03/1999 | Phany Phommarath | 05/03/2014 | Đaminh Trần Trọng Kim |
| 07/03/2001 | Catarina Lê Thị Biên | 13/03/2015 | Gioan Baotixita Phạm Anh Richard |
| 26/03/2003 | Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG | 21/03/2015 | Antôn Nguyễn Văn Hiếu |
| 10/03/2005 | Phêrô Nguyễn Việt Hùng | 24/03/2015 | Phêrô Võ Lục |
| 19/03/2005 | Giuse Nguyễn Văn Thạch | 02/03/2016 | Phaolô Nguyễn Đình Thuận |
| 20/03/2006 | Maria Cao Thị Oanh | 16/03/2016 | Maccô Cao Văn Diệt |

XỔ SỐ GÂY QUỸ TU SỬA TRƯỜNG HỌC

Chương trình bán vé số gây quỹ tu sửa trường học đợt 2: chương trình này sẽ gây quỹ cho thay toàn bộ hệ thống máy sưởi (đã hơn 100 năm tuổi) và máy lạnh cho phòng trong trường học, mái nhà bằng bị dột, màn che cho cửa sổ mới thay và sơn lại toàn bộ cửa trường học. Tổng kinh phí cho việc tu bổ trường học lần này là khoảng \$500,000.00. Giá vé là \$10 và được xổ số vào Chúa Nhật Memorial day 29 tháng 5 tới đây. Giá trị phần thưởng cho lần xổ số này là:

1. **Giải nhất:** dây chuyền kim cương trị giá \$5200.00
2. **Giải nhì:** dây chuyền kim cương trị giá \$2500.00
3. **Giải ba:** TV Samsung 65" Ultra HD
4. **Giải tư:** Super Gaming Laptop hiệu Toshiba
5. Và 20 giải an ủi gift cards trị giá \$100.00 mỗi giải

Chương Trình Gây Quỹ Tu Sửa Trường Học
SỔ XỔ / Raffle Ticket



Hiện Nay Đang Sử Dụng



Ước Mơ

Kính Mong Quý Giáo Dân Ủng Hộ và Cảm Ơn Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị.

Vé Số \$10 / 1 Vé

Grand Prize

38 natural diamonds
SI-I clarity G-H color
VS-I clarity G-H color
Combined all diamonds .50CT
TRK gold

Appraised Value \$5,200

Van Tin Jewelry

2nd Prize

5 carat brilliant cut natural diamond
VS clarity G-MN color
Combined all diamonds .40CT
14K white gold

Appraised Value \$2,500

Van Tin Jewelry

3rd Prize

65" LED
SAMSUNG
1080P 120Hz 4 HDMI Smart TV

4th Prize

15.6" TOUCHSCREEN
16GB MEMORY
1TB 2GB SOLID STATE DRIVE
PROCESSOR

Toshiba Satellite S55T
Touchscreen Laptop | Intel Core i7
4GB Graphics | 4K Ultra HD

HỒNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

20
Vé An Ủi
Giá Trị \$100 Mỗi Thẻ

Scrip
Support our School!

Vé Số Sẽ Xổ Vào Ngày Chúa Nhật Memorial Day 29/5/2016
tại Hội Trường lúc 12:30 PM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)
971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

giftcard
Fred Meyer

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ
và Điện Thoại**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

TVT ENTERTAINMENT
Proudly Presents

NEW WAVE TOUR PDX 2016

TOMMY NGO TRIZZIE THAI TAI LYNDY LILIAN

VU MANH TUAN KAYLA TRAN VU HOANG ANH

HOLIDAY INN PORTLAND-AIRPORT
8439 NE COLUMBIA BLVD, PORTLAND OR 97220

SATURDAY
3-26-2016

TICKET: \$40 (REGULAR) - VIP: \$75
6:30-7:30PM: PRE-SHOW VIP PARTY
SHOW TIME: 8PM

MỌI CHI TIẾT XIN LIÊN LẠC:
PHONE: (503) 442-7683, (503) 380-7333, (971) 222-9101

SPONSORS

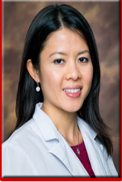


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY



- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743



DYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân

DENNIS NGUYEN



SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com

Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe
* Dễ tìm * Dễ mua
* Giá tốt * Nhanh chóng
* Tận tâm * Uy tín
* Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC



10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Lini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay Food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEA-
 VERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver


R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
 Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

CARPET CLEANING
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂN & MAU KHỎ

503 - 516 - 6332

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095 Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐĂNG
 AGENT: OR & WA


Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 SMARTPHONE REPAIR SHOP
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN